

Abregé De S. Jean Chrysostome Sur Le Nouveau Testament



AVERTISSEMENT.

IL y a quelques années que l'on a donné au public la traduction des Homelies de saint Chrysostome sur saint Matthieu. Ce Saint est si celebre, soit par l'ardeur & le zele de sa charité qui l'a rendu martyr dans la paix mesme de l'Eglise, soit par la sublimité de son genie & de ses Ecrits, qu'il estoit aisé de croire que l'estime que l'on auroit de ces instructions si chrétiennes qu'il a données aux fideles de son temps, répondroit à cette grande idée que l'on a conceu de sa personne & de ses ouvrages. Ce livre en effet a esté receu favorablement de toutes les personnes de piété. Quelques-uns mesme ont encheri au delà de ce qu'on pouvoit attendre du succès de cet Ecrit. Car ils ne se sont pas contentez de témoigner une satisfaction extraordinaire de pouvoir lire en François ce Commentaire sur tout saint Matthieu, qui passe dans l'esprit de plusieurs pour

AVERTISSEMENT.

L'ouvrage le plus achevé & le plus edifiant de saint Chrysostome. Ils ont esté encore plus loin, & ils ont représenté que si on avoit crû employer avantageusement tout le temps qui a esté nécessaire, pour achever une Traduction aussi longue & aussi difficile qu'est celle-là, on ne devoit pas refuser son travail pour un ouvrage qui estoit comme une suite de ce premier, & qui en quelque chose pourroit paroistre encore plus utile & plus important. Voicy donc la pensée dans laquelle ces personnes sont entrées, qu'ils ont en effet persuadée à ceux qui auroient souhaité d'avoir plus de lumière pour l'exécuter, & qui ne l'ont pû suivre qu'avec quelque peine & beaucoup de temps. Puis qu'il est si avantageux à l'Eglise, que ses enfans ayent pour maistre saint Chrysostome, qui leur explique si excellemment les grandes veritez qui sont renfermées dans les actions & les paroles de JESUS-CHRIST, selon que saint Matthieu nous les représente; ce seroit sans doute la servir utilemēt de faire que le mesme Saint leur expliquast encore le reste du Nouveau Testament. On ne demande pas pour cela un Commentaire, comme est celuy de ce Saint sur l'Evangile de saint Matthieu. Ce seroit un travail trop grand, si on vouloit entreprendre de traduire tout le Commentaire de saint Chrysostome

AVERTISSEMENT.

sur saint Jean , sur les Actes , & sur toutes les Epistres de saint Paul. On souhaiteroit seulement qu'on se servist de ce qu'il a écrit sur l'Evangile de saint Matthieu & de saint Jean , pour éclaircir encore les deux autres Evangelistes. Que l'on fist un abrégé de ce qu'il a écrit sur les Actes des Apostres & sur les Epistres de saint Paul : & que pour les Canoniques & l'Apocalypse , après y avoir appliqué ce que ce Saint en a pû dire par rencontre dans ses ouvrages, on suppléast au reste par les explications de quelques - uns d'entre les saints Peres. Voilà le projet qu'on a suivi, & la fin que l'on s'est proposée dans cette Traduction. On a lû avec le plus d'attention que l'on a pû tous les ouvrages de ce Saint sur le Nouveau Testament , & d'autres encore. On a exprimé sa pensée avec toute l'exactitude , & on l'a reduite au moins de paroles que l'on a pû. On a eu dessein sur tout de preferer la pieté à la science , & ce qui devoit toucher le cœur à ce qui ne pouvoit qu'éclairer l'esprit. On n'a fait qu'abreger saint Chrysostome sur les Actes & sur les Epistres de saint Paul. Mais sur l'Evangile de saint Jean & en quelques endroits des autres Evangelistes, on a joint quelquefois à sa pensée une parole importante de quelque autre Pere. Et comme saint Chrysostome n'a point écrit sur les Canoniques ny sur

AVERTISSEMENT.

L'Apocalypse, on a esté obligé, afin de ne laisser rien d'imparfait, de les éclaircir par Oecumenius grand imitateur de ce Saint qui a écrit sur ces livres. On espere que Dieu benira l'intention qu'on a eüe dans cet ouvrage, qui a esté de n'y prendre point d'autre part, que celle d'une lecture & d'une application qui a demandé quelque travail ; & de faire parler en une langue intelligible à tous ceux à qui la langue grecque & la langue latine est inconnüe, un Saint qui est un excellent interprete de la parole de Dieu, que l'Eglise a considéré & considerera toujours cōme l'un des plus éclairez & des plus illustres d'entre ses Peres.

